

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER



La promesa

Das Verlöbnis

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Gustavo Adolfo Bécquer

La promesa

Das Verlöbniß

Aus dem Spanischen übersetzt von

Ralf Peters

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Gustavo Adolfo Bécquer

Deutsche Übersetzung: Ralf Peters

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-127-5

ISBN epub 978-3-99112-128-2

ISBN pdf 978-3-99112-129-9

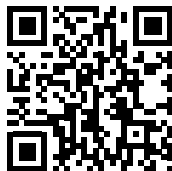
ISBN mobi 978-3-99112-130-5

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La promesa

Das Verlöbniß



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s7>

La promesa (das Verlöbniß; *prometer* — *versprechen*)

I

Margarita lloraba (Margarita weinte) **con el rostro oculto entre las manos** (mit dem Gesicht zwischen den Händen versteckt; *ocultar* — *verstecken*); **lloraba sin gemir** (sie weinte, ohne zu schluchzen), **pero las lágrimas corrían silenciosas** (aber die Tränen flossen lautlos; *silencio_m* — *Ruhe; Stille*) **a lo largo de sus mejillas** (ihre Wangen entlang; *largo* — *lang*), **deslizándose por entre sus dedos** (und glitten zwischen ihren Fingern hervor; *deslizar* — *gleiten lassen*; *deslizarse* — *ausgleiten, rutschen*) **para caer en la tierra** (um auf die Erde zu fallen) **hacia la que había doblado su frente** (zu der sie ihre Stirn geneigt hatte; *doblar* — *neigen; beugen*).

Junto a Margarita estaba Pedro (*neben Margarita befand sich Pedro; **estar** — sein*), **quien levantaba de cuando en cuando los ojos** (*der hin und wieder die Augen hob*) **para mirarla** (*um sie anzusehen*), **y viéndola llorar** (*und wenn er sah, wie sie weinte: "sie weinend sehend"*) **tornaba a bajarlos** (*senkte er sie wieder; **tornar** — zurückkehren; **tornar a** — etwas wieder tun*), **guardando a su vez un silencio profundo** (*und verharrte seinerseits in einem tiefen Schweigen; **vez** — Mal; **a su vez** — selbst, seinerseits*).

1

Margarita lloraba con el rostro oculto entre las manos; lloraba sin gemir, pero las lágrimas corrían silenciosas a lo largo de sus mejillas, deslizándose por entre sus dedos para caer en la tierra hacia la que había doblado su frente.

Junto a Margarita estaba Pedro, quien levantaba de cuando en cuando los ojos para mirarla, y viéndola llorar tornaba a bajarlos, guardando a su vez un silencio profundo.

Y todo callaba alrededor (und alles herum schwieg) y parecía respetar su pena (und schien ihren Schmerz zu respektieren; *parecer* — *scheinen*). Los rumores del campo se apagaban (die Geräusche auf dem Land: "des Landes" verstummten: "erloschen"; *rumor_m* — *Geräusch, Lärm*); el viento de la tarde dormía (der Abendwind: "Wind des Abends" war eingeschlafen), y las sombras comenzaban a envolver (und die Schatten begannen einzuhüllen; *envolver* — *einhüllen; umspinnen*) los espesos árboles del soto (die dichten Bäume des Gehölzes; *soto_m* — *Baumgruppe; Wäldchen*).

Así transcurrieron algunos minutos (so vergingen einige Minuten), durante los cuales se acabó de borrar el rastro de luz (während denen die letzte Spur des Lichts erlosche; *acabar de* — *soeben etwas getan haben*; *borrar* — *löschen, radieren*; *borrarse* — *langsam verschwinden; sich verwischen*; *rastro_m* — *Spur*) que el sol había dejado al morir en el horizonte (welche die untergehende Sonne: "sterbend" am Horizont hinterlassen hatte); la luna comenzó a dibujarse vagamente (der Mond begann, sich vage abzuzeichnen; *dibujar* — *zeichnen*; *vago* — *vage; ungenau*) sobre el fondo violado

del cielo del crepúsculo (über dem violetten Hintergr- und des Abendhimmels; *crepúsculo_m* — *Abenddämme- rung*), y unas tras otras (und einer nach dem anderen) fueron apareciendo las mayores estrellas (erschieden die größeren Sterne; *aparecer* — *erscheinen*; *grande* — *groß*; *mayor* — *größer*; *el mayor* — *der größte*).

2

Y todo callaba alrededor y parecía respetar su pena. Los rumores del campo se apagaban; el viento de la tarde dormía, y las sombras comenzaban a envolver los espesos árboles del soto.

Así transcurrieron algunos minutos, durante los cuales se acabó de borrar el rastro de luz que el sol había dejado al morir en el horizonte; la luna comenzó a dibujarse vagamente sobre el fondo violado del cielo del crepúsculo, y unas tras otras fueron apareciendo las mayores estrellas.

Pedro rompió al fin aquel silencio angustioso (Pedro unterbrach endlich diese beklemmende Stille; *romper* — brechen; unterbrechen; *angustia*_f — Beklemmung; Angst), **exclamando con voz sorda y entrecortada** (indem er mit leiser und stockender Stimme sagte: "ausrief"; *cortar* — schneiden; kürzen; *entrecortar* — unterbrechen, abbrechen; *entrecortado* — abbrechend; stockend) **y como si hablase consigo mismo** (und so, als würde er mit sich selbst reden):

—¡Es imposible (es ist unmöglich; *posible* — möglich)... imposible!

Después, acercándose a la desconsolada niña (danach näherte er sich dem untröstlichen Kind; *cerca* — nahe, in der Nähe; *consolar* — trösten) **y tomando una de sus manos** (und indem er eine ihrer Hände nahm), **prosiguió con acento más cariñoso y suave** (fuhr er im liebevolleren und sanfteren Tonfall fort; *cariño*_m — Zuneigung; Liebe; proseguir):

—Margarita, para ti el amor es todo (Margarita, für dich ist die Liebe alles), **y tú no ves nada más allá del amor** (und du siehst nichts über die Liebe hinaus; *más allá* — darüber hinaus). **No obstante** (dennoch),

hay algo tan respetable como nuestro cariño (gibt es etwas, das ebenso achtbar ist wie unsere Liebe; *respetar* — *respektieren*), y es mi deber (und das ist meine Pflicht).

3

Pedro rompió al fin aquel silencio angustioso, exclamando con voz sorda y entrecortada y como si hablase consigo mismo:

—¡Es imposible... imposible!

Después, acercándose a la desconsolada niña y tomando una de sus manos, prosiguió con acento más cariñoso y suave:

—Margarita, para ti el amor es todo, y tú no ves nada más allá del amor. No obstante, hay algo tan respetable como nuestro cariño, y es mi deber.

Nuestro señor el conde de Gómara parte mañana de su castillo (unser Herr, der Graf von Gómara, bricht morgen von seiner Burg auf; *partir* — *aufbrechen*; *weggehen*) para reunir su hueste a las del rey Don Fernando

(um sein Heer mit dem des Königs Don Fernando zu vereinigen; *unir* — *vereinigen; versammeln*), **que va a sacar a Sevilla del poder de los infieles** (der geht, Sevilla aus der Gewalt der Ungläubigen zu befreien: "ziehen"; *fiel* — *treu*), **y yo debo partir con el conde** (und ich muss den Grafen begleiten). **Huérfano oscuro** (als Findling: "dunkler Waise"), **sin nombre y sin familia** (ohne Name und ohne Familie), **a él le debo cuanto soy** (schulde ich ihm alles, was: "wieviel" ich bin). **Yo le he servido en el ocio de las paces** (ich habe ihm in der Ruhe der Friedenszeiten gedient; *paz_f* — *Frieden*; *ocio_m* — *Freizeit; Muße*), **he dormido bajo su techo** (ich habe unter seinem Dach geschlafen), **me he calentado en su hogar** (ich habe mich an seinem Herd gewärmt; *hogar_m* — *Heim; Herd*) **y he comido el pan a su mesa** (und ich habe das Brot an seinem Tisch gegessen).

4

Nuestro señor el conde de Gómara parte mañana de su castillo para reunir su hueste a las del rey Don Fernando, que va a sacar a Sevilla del poder de los

infieles, y yo debo partir con el conde. Huérfano oscuro, sin nombre y sin familia, a él le debo cuanto soy. Yo le he servido en el ocio de las paces, he dormido bajo su techo, me he calentado en su hogar y he comido el pan a su mesa.

Si hoy le abandono (wenn ich ihn heute verlasse; *abandonar*), **mañana sus hombres de armas** (werden morgen seine Bewaffneten: "Männer in Waffen"; *arma_f* — Waffe), **al salir en tropel por las poternas de su castillo** (wenn sie in Scharen durch das Ausfalltor ihre Burg verlassen; *poterna_f* — Ausfalltor; *Burgtor*), **preguntarán maravillados de no verme** (verwundert fragen, weil sie mich nicht sehen; *maravilla_f* — Wunder): —¿Dónde está el escudero favorito del conde de Gómara (wo ist dieser bevorzugte Schildträger des Grafen von Gómara; *escudo_m* — Schild; *Wappen*)? **Y mi señor callará con vergüenza** (und mein Herr wird beschämt schweigen; *vergüenza_f* — Scham; *Schande*), **y sus pajes y sus bufones dirán en son de mofa** (und seine Pagen und Hofnarren werden im spöttischen Ton sagen; *mofa_f* — Hohn; *Spott*): —El escudero

del conde no es más que un galán de justes (der Schildträger des Grafen ist nichts weiter als ein Galan auf Turnieren; *justar* — auf einem Turnier kämpfen), **un lidiador de cortesía** (der sich nur in höfischen Dingen schlägt: "ein Kämpfer der Höflichkeit"; *lidiar* — kämpfen; *cortesía_f* — Höflichkeit; Dinge, die den Hof betreffen).

5

Si hoy le abandono, mañana sus hombres de armas, al salir en tropel por las poternas de su castillo, preguntarán maravillados de no verme: —¿Dónde está el escudero favorito del conde de Gómara? Y mi señor callará con vergüenza, y sus pajes y sus bufones dirán en son de mofa: —El escudero del conde no es más que un galán de justes, un lidiador de cortesía.

Al llegar a este punto (als sie zu diesem Punkt kamen), **Margarita levantó sus ojos llenos de lágrimas** (hob Margarita ihre Augen voller Tränen) **para fijarlos en los de su amante** (um sie in die ihres Geliebten zu richten: "befestigen"; *fijar* — befestigen; heften; *fijarse* — anschauen;

beachten), y **removió los labios** (und bewegte die Lippen; *remover* — *in Bewegung setzen*) como para dirigirle la palabra (als wolle sie das Wort an ihn richten); pero su voz se ahogó en un sollozo (aber ihre Stimme erstickte in einem Schluchzen; *sollozar* — *schluchzen, weinen*).

Pedro, con acento aún más dulce y persuasivo (Pedro, in einem noch süßeren und überzeugenderen Tonfall; *dulce* — *süß*; *persuadir* — *überreden; überzeugen*), prosiguió así (fuhr so fort):

— No llores (weine nicht; *llorar*), por Dios, Margarita (um Gottes Willen, Margarita); no llores (weine nicht), porque tus lágrimas me hacen daño (denn deine Tränen tun mir weh). Voy a alejarme de ti (ich gehe fort von dir; *lejos* — *weit*); mas yo volveré (aber ich werde wiederkommen) después de haber conseguido un poco de gloria (nachdem ich ein wenig Ruhm erreicht habe; *conseguir* — *erreichen; erlangen*) para mi nombre oscuro (für meinen unbekannten: "dunklen" Namen)...

Al llegar a este punto, Margarita levantó sus ojos llenos de lágrimas para fijarlos en los de su amante, y removi6 los labios como para dirigirle la palabra; pero su voz se ahogó en un sollozo.

Pedro, con acento aún más dulce y persuasivo, prosiguió así:

— No llores, por Dios, Margarita; no llores, porque tus lágrimas me hacen daño. Voy a alejarme de ti; mas yo volveré después de haber conseguido un poco de gloria para mi nombre oscuro...

El cielo nos ayudará en la santa empresa (*der Himmel wird uns bei diesem heiligen Unternehmen helfen*); **conquistaremos a Sevilla** (*wir werden Sevilla erobern*), y **el rey nos dará feudos en las riberas del Guadalquivir a los conquistadores** (*und der König wird uns Eroberern Lehnsgüter am Ufer des Guadalquivirs geben*). **Entonces volveré en tu busca** (*dann komme ich, um dich abzuholen*; *busca*_f — *Suche, Suchen*; *buscar* — *suchen*; *abholen*)

y nos iremos juntos a habitar en aquel paraíso de los árabes (und wir werden gemeinsam in jedem Paradies der Araber leben), donde dicen que (von dem: "wo" man sagt) hasta el cielo es más limpio (sogar der Himmel sei sauberer) y más azul (und blauer) que el de Castilla (als der von Kastilien).

Volveré (Ich komme wieder), te lo juro (ich schwöre es dir; *jurar* — *schwören; geloben*); volveré a cumplir la palabra (ich werde mein Wort halten: "erfüllen") solemnemente *empeñada el día* (das ich dir feierlich an dem Tag gegeben habe; *empeñar la palabra* — *sein Wort geben: "verpfänden"*) en que puse en tus manos ese anillo (an dem ich diesen Ring in deine Hände gelegt habe; *poner* — *legen; stellen; setzen*), símbolo de una promesa (/als/ Symbol einer Verlobung; *prometida* — *Verlobte*).

7

El cielo nos ayudará en la santa empresa; conquistaremos a Sevilla, y el rey nos dará feudos en las riberas del Guadalquivir a los conquistadores. Entonces volveré en tu busca y nos iremos juntos a

habitar en aquel paraíso de los árabes, donde dicen que hasta el cielo es más limpio y más azul que el de Castilla.

Volveré, te lo juro; volveré a cumplir la palabra solemnemente empeñada el día en que puse en tus manos ese anillo, símbolo de una promesa.

— ¡Pedro! — exclamó entonces Margarita (Pedro! — rief da Margarita) **dominando su emoción** (und beherrschte ihre Emotion; **dominar** — *dominieren; beherrschen*) y **con voz resuelta y firme** (und mit entschlossener und fester Stimme; **resolver** — *entscheiden*) —. **Ve, ve a mantener tu honra** (geh, geh, dein Wort einzulösen; **mantener la palabra** — *das Wort halten; tener* — *halten; haben*); —y **al pronunciar estas palabras** (und beim Aussprechen dieser Worte), **se arrojó por última vez en brazos de su amante** (warf sie sich ein letzten Mal in die Arme ihres Geliebten; **arrojarse** — *sich werfen; sich stürzen*). **Después añadió con acento más sordo y conmovido** (danach fügte sie in traurigem und bewegtem Tonfall hinzu; **mover** — *bewegen; conmover* — *bewegt*

sein):— **Ve a mantener tu honra** (*sieh, dass du deine Ehre behältst*; **ver** — *sehen*) **pero vuelve** (*aber komm zurück*; **volver** — *zurückkommen*; *etwas wieder tun*)..., **vuelve a traerme la mía** (*bring mir die meinige wieder*).

Pedro besó la frente de Margarita (*Pedro küsste die Stirn Margaritas*), **desató su caballo** (*band sein Pferd los*), **que estaba sujeto** (*das angebunden war*) **a uno de los árboles del soto** (*an einem der Bäume des Wäldchens*), **y se alejó al galope por el fondo de la alameda** (*und entfernte sich im Galopp durch die Tiefe des Waldes*; *lejos* — *weit*).

8

—¡Pedro! — exclamó entonces Margarita dominando su emoción y con voz resuelta y firme —. Ve, ve a mantener tu honra; — y al pronunciar estas palabras, se arrojó por última vez en brazos de su amante. Después añadió con acento más sordo y conmovido: — Ve a mantener tu honra pero vuelve..., vuelve a traerme la mía.

Pedro besó la frente de Margarita, desató su

caballo, que estaba sujeto a uno de los árboles del soto, y se alejó al galope por el fondo de la alameda.

Margarita siguió a Pedro con los ojos (Margarita verfolgte Pedro mit den Augen) hasta que su sombra se confundió (bis sein Schatten verschwamm; *confundirse* — *sich vermischen*) entre la niebla de la noche (im: "zwischen" dem Nebel der Nacht); y cuando ya no pudo distinguirlo (und als sie ihn nicht mehr unterscheiden konnte; *poder* — *können*), se volvió lentamente al lugar (ging sie langsam zurück zu dem Ort; *lento* — *langsam*), donde la aguardaban sus hermanos (wo ihre Brüder auf sie warteten).

— Ponte tus vestidos de gala (ziehe dir deine Gala-leider an) — le dijo uno de ellos al entrar (sagte ihr einer beim Eintreten) —, que mañana vamos a Gómara (denn morgen gehen wir nach Gómara) con todos los vecinos del pueblo (mit allen Nachbarn des Ortes) para ver al conde (um den Grafen zu sehen) que se marcha a Andalucía (der nach Andalusien geht).

Margarita siguió a Pedro con los ojos hasta que su sombra se confundió entre la niebla de la noche; y cuando ya no pudo distinguirlo, se volvió lentamente al lugar, donde la aguardaban sus hermanos.

—Ponte tus vestidos de gala — le dijo uno de ellos al entrar—, que mañana vamos a Gómara con todos los vecinos del pueblo para ver al conde que se marcha a Andalucía.

— A mí más me entristece (*mich macht es eher traurig*; *entristecer* — *traurig machen*; *triste* — *traurig*) que me alegra (*als fröhlich*) ver irse a los (*die gehen zu sehen*) que acaso no han de volver (*die vielleicht nicht zurückkommen können*) — respondió Margarita con un suspiro (*antwortete Margarita mit einem Seufzer*; *suspirar* — *seufzen*).

— Sin embargo (*dennoch*) — insistió el otro hermano (*beharrte der andere Bruder*) —, has de venir con nosotros (*musst du mit uns kommen*) y has de venir compuesta

y **alegre** (und du musst adrett und fröhlich aussehen: "kommen"; **poner** — *setzen; stellen; legen*; **componer** — *zusammensetzen; komponieren*; **compuesto** — *adrett; herausgeputzt*): así no dirán las gentes murmuradoras (so werden die mulkelnden Leute nicht sagen; **decir** — *sagen*; **murmurar** — *klatschen; murmeln; verleugnen*) que tienes amores en el castillo (du hättest Liebschaften in der Burg) y que tus amores se van a la guerra (und deine Liebhaber zögen in den Krieg).

10

— A mí más me entristece que me alegra ver irse a los que acaso no han de volver — respondió Margarita con un suspiro.

— Sin embargo — insistió el otro hermano —, has de venir con nosotros y has de venir compuesta y alegre: así no dirán las gentes murmuradoras que tienes amores en el castillo y que tus amores se van a la guerra.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com